





Виктор ГЮГО



ОТВЕРЖЕННЫЕ

ПОЛНОЕ ИЗДАНИЕ
В ОДНОМ ТОМЕ



Издательство
АЛЬФА-КНИГА

Москва
2018

УДК 821.133-1-31
ББК 84(4 Фра.)-44
Г91

Серия основана
в 2007 году

Перевод с французского

Гюго В.
Г91 Отверженные. Полное издание в одном томе. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2018. — 1181 с.: ил. — (Полное издание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-2694-2

Роман-эпопея «Отверженные» является вершиной творчества классика французской и мировой литературы Виктора Гюго (1802—1885) и одним из величайших романов XIX века.

УДК 821.133-1-31
ББК 84(4 Фра.)-44

ISBN 978-5-9922-2694-2

© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Часть первая. ФАНТИНА

Книга первая. ПРАВЕДНИК

I. Епископ Мириель	9
II. Епископ Мириель превращается в преосвященного Бьенвеню	11
III. Доброму епископу тяжелая епархия	15
IV. Дела соответствуют словам	16
V. Преосвященный Бьенвеню слишком долго носит сутаны	21
VI. Кто стережет его дом	23
VII. Краватт	27
VIII. Философия за десертом	30
IX. Брат, истолкованный сестрой	32
X. Епископ под лучами незнакомого света	35
XI. Оговорка	43
XII. Одиночество преосвященного Бьенвеню	46
XIII. Во что он верил	48
XIV. Как он мыслил	50

Книга вторая. ПАДЕНИЕ

I. Вечер после дня ходьбы	53
II. Осторожность подает совет мудрости	61
III. Героизм пассивного послушания	64
IV. Подробности о сыроварнях в Понтардье	68
V. Отдых	70
VI. Жан Вальжан	71
VII. Внутренний облик отчаяния	75
VIII. Вода и мрак	80
IX. Новые причины ожесточения	82
X. Гость просыпается	83
XI. Что он делает	85
XII. Епископ за работой	87
XIII. Малыш Жервэ	90

Книга третья. 1817 ГОД

I. 1817 год	97
II. Двойной квартал	101
III. Четыре пары	104
IV. Толомес до того весел, что поет испанский романс	107
V. У Бомбарда	109
VI. Глава, где обожают друг друга	111
VII. Мудрость Толомеса	112
VIII. Смерть лошади	117
IX. Веселый конец веселья	119

Книга четвертая. ДОВЕРИТЬ — ИНОГДА ЗНАЧИТ ПРЕДАТЬ

I. Мать, встречающая другую	121
II. Силуэты двух подозрительных личностей	127
III. Жаворонок	129

Книга пятая. НИСХОЖДЕНИЕ

I. Очерк развития стеклярусной промышленности	131
II. Мадлен	132
III. Капитал, помещенный у Лаффитта	134
IV. Мсье Мадлен в трауре	137
V. Гроза вдали	138
VI. Дядюшка Фошлеван	143
VII. Фошлеван получает место садовника в Париже	145
VIII. Мадам Виктурниен тратит тридцать шесть франков во имя нравственности	146
IX. Триумф госпожи Виктурниен	148
X. Последствия триумфа добродетели	150
XI. Christus nos liberavit	154
XII. Развлечения господина Баматабуа	155
XIII. Решение некоторых вопросов муниципальной полиции	157

Книга шестая. ЖАВЕР

I. Начало покоя	165
II. Как Жан может превратиться в Шана	167

Книга седьмая. ДЕЛО ШАНМАТЬЕ

I. Сестра Симплиция	175
II. Проницательность Скоффлера	177
III. Буря под черепом	181
IV. Формы, которые принимают страдания во время сна	193
V. Препятствия	196
VI. Сестра Симплиция подвергается испытанию	205
VII. Путешественник, приехав на место, принимает предосторожности, чтобы уехать обратно	210
VIII. Привилегированный пропуск	213
IX. Место, где слагаются обвинения	216
X. Система отрицаний	220
XI. Шанматье удивляется все более и более	225

Книга восьмая. ОТРАЖЕНИЕ УДАРА

I. В каком зеркале господин Мадлен смотрит на свои волосы	229
II. Фантина счастлива	231
III. Жавер доволен	234
IV. Правосудие вступает в свои права	237
V. Приличная могила	240

Часть вторая. КОЗЕТТА

Книга первая. ВАТЕРЛОО

I. Что можно встретить по пути из Нивелля	247
II. Гугомон	248
III. 18 июня 1815 года	253
IV. А	255
V. Quid obscurum сражений	256

VI. Четыре часа пополудни	259
VII. Наполеон в хорошем настроении	261
VIII. Император задает вопрос проводнику Лакосту	265
IX. Неожиданность	266
X. Плато Мон-Сен-Жан	269
XI. Плохой проводник у Наполеона и хороший у Бюлова	273
XII. Гвардия	274
XIII. Катастрофа	275
XIV. Последнее каре	277
XV. Камбронн	277
XVI. Quod libras in duce?	279
XVII. Как надо смотреть на Ватерлоо.	283
XVIII. Восстановление священных прав	284
XIX. Поле сражения ночью	286

Книга вторая. КОРАБЛЬ «ОРИОН»

I. Номер 24601 становится номером 9430	291
II. Читатель прочтет двустиише, быть может, принадлежащее черту	293
III. Из которой видно, что кольцо цепи должно было подвергнуться некоторой предварительной обработке, чтобы разбиться от удара молотком	296

Книга третья. ИСПОЛНЕНИЕ ОБЕЩАНИЯ, ДАННОГО УМЕРШЕЙ

I. Вопрос о водоснабжении в Монфермейле	303
II. Два законченных портрета	305
III. Вина людям и воды лошадям	309
IV. Появление на сцене куклы	311
V. Малютка одна	312
VI. Которая, быть может, доказывает сметливость Булатрюеля	316
VII. Козетта в темноте бок о бок с незнакомцем	319
VIII. Неприятность принимать у себя бедняка, который может оказаться богачом	321
IX. Тенардь маневрирует	334
X. Кто ищет лучшего, иногда находит худшее.	339
XI. Номер 9430 опять выступает на сцену, и Козетта выигрывает его в лотерею	343

Книга четвертая. ЛАЧУГА ГОРБО

I. Хозяин Горбо	345
II. Гнездо для совы и малиновки.	349
III. Два несчастья, соединенных вместе, составляют счастье	350
IV. Наблюдения главной жилицы	353
V. Пятифранковая монета, падая на пол, звенит	355

Книга пятая. ПОГОНЯ

I. Стратегические зигзаги	358
II. К счастью, по Аустерлицкому мосту ездят повозки.	360
III. Смотри план Парижа от 1728 года	362
IV. Бегство на ощупь	364
V. Глава, которая была бы невозможна при газовом освещении	366
VI. Начало загадки	368
VII. Продолжение загадки	370
VIII. Загадка усложняется	371
IX. Человек с колокольчиком	373
X. В которой объясняется, как Жавер попал впросак	376

Книга шестая. МАЛЫЙ ПИКПЮС

I. Улица Малый Пикпюс, номер 62	383
II. Послушание Мартина Верги	385
III. Строгости	390
IV. Веселье	392
V. Развлечения	394
VI. Малый монастырь	398
VII. Несколько силуэтов среди мрака	400
VIII. Post corda lapides	402
IX. Целый век под апостольником	403
X. Происхождение «Вечного моления»	404
XI. Конец Малого Пикпюса	405

Книга седьмая. В СКОБКАХ

I. Монастырь — понятие отвлеченное	408
II. Монастырь — факт исторический	408
III. При каких условиях можно уважать прошлое	410
IV. Монастырь с точки зрения принципов	412
V. Молитва	413
VI. Абсолютное достоинство молитвы	414
VII. Предосторожности, которые следует принять, прежде чем произнести осуждение	416
VIII. Вера, нравственность	416

Книга восьмая. КЛАДБИЩА ПРИНИМАЮТ В СВОИ НЕДРА ТО, ЧТО ИМ ДАЮТ

I. Где говорится о способе войти в монастырь	419
II. Фошлеван в затруднении	425
III. Мать Иннокентия	426
IV. Из которой видно, что Жан Вальжан как будто начитался Аустина Кастильского	435
V. Недостаточно быть пьяницей, чтобы быть бессмертным	439
VI. Между основными досками	444
VII. Что значит потерять билет	445
VIII. Удачный допрос	450
IX. Заключение	453

Часть третья. МАРИУС

Книга первая. ИЗУЧЕНИЕ ПАРИЖА ПО ОДНОМУ ЕГО АТОМУ

I. Parvulus	461
II. Некоторые отличительные его признаки	461
III. Он может быть приятным	463
IV. Он может быть полезным	463
V. Границы его владений	464
VI. Немножко истории	466
VII. Гамен мог бы занять место в индийских кастах	467
VIII. Здесь прочитают прелестную остроту последнего короля	469
IX. Дух древней Галлии	470
X. Ессе Paris, ессе homo	471
XI. Глумится и царствует	473
XII. Будущность, таящаяся в народе	475
XIII. Маленький Гаврош	475

Книга вторая. КРУПНЫЙ БУРЖУА

I. Девяносто лет и тридцать два зуба	478
II. Каков поп, таков и приход	479
III. Luc-Esprit	480
IV. Кандидат на столетний возраст	481
V. Баск и Николетта	482
VI. Появление Маньон с ее двумя младенцами	483
VII. Правило: не принимать никого иначе, как вечером	484
VIII. Двое — не всегда пара	485

Книга третья. ДЕД И ВНУК

I. Старинный салон	487
II. Один из кровавых призраков того времени	490
III. Requiescant	495
IV. Конец разбойника	500
V. Отправившись к обедне, можно сделаться революционером	503
VI. Что может выйти из встречи с церковным старостой	504
VII. Какая-нибудь юбка	509
VIII. Нашла коса на камень	513

Книга четвертая. ОБЩЕСТВО «ДРУЗЬЯ АБЕЦЕДЫ»

I. Кружок, чуть не сделавшийся историческим	518
II. Надгробное слово, произнесенное Боссюзетом на смерть Блондо	528
III. Удивление Мариуса	531
IV. Дальняя комната кафе Мюзен	532
V. Расширение горизонта	538
VI. Res angusta	541

Книга пятая. ВОЗВЫШЕННОСТЬ СТРАДАНИЙ

I. Мариус в нужде	544
II. Мариус в бедности	545
III. Мариус вырос	548
IV. Мабеф	551
V. Бедность — добрая соседка для нищеты	555
VI. Заместитель	556

Книга шестая. СЛИЯНИЕ ДВУХ ЗВЕЗД

I. Прозвище как способ образования фамилии	561
II. Lux facta est	563
III. Действие весны	565
IV. Начало серьезной болезни	566
V. Несколько громовых ударов поражают Мам Бугон	568
VI. Взят в плен	569
VII. Догадки относительно буквы «У»	571
VIII. Даже инвалиды могут быть счастливы	572
IX. Затмение	573

Книга седьмая. ПАТРОН-МИНЕТ

I. Шахты и шахтеры	576
II. На дне	577
III. Бабэ, Гельмер, Клаксу и Монпарнас	578
IV. Состав шайки	580

Книга восьмая. МНИМЫЙ БЕДНЯК

I. Мариус, отыскивая молодую девушку в шляпе, встречает мужчину в фуражке	583
II. Находка	584

III. Четырехликий	586
IV. Роза в нищете	589
V. Предательское окошко	594
VI. Красный зверь в своем логовище	596
VII. Стратегия и тактика	599
VIII. Солнечный луч в трущобе	602
IX. Жондретт чуть не плачет	603
X. Такса кабриолетов: два франка в час	606
XI. Нищета предлагает свои услуги горю	609
XII. Использование пятифранковой монеты господина Леблана	611
XIII. Solus cum solo in loco remoto, non cogitabuntur orare pater noster	615
XIV. Полицейский агент дает адвокату два пистолета	617
XV. Жондретт делает покупки	620
XVI. Здесь читатель найдет песенку на английский мотив, бывшую в моде в 1832 году	622
XVII. Употребление пятифранковой монеты Мариуса	624
XVIII. Два стула Мариуса ставятся один против другого	627
XIX. Беречься темных закоулков	629
XX. Западня	632
XXI. Надо бы, во всяком случае, начать с ареста жертв	650
XXII. Мальчик, который кричал во второй части	652

Часть четвертая. ИДИЛЛИЯ УЛИЦЫ ПЛЮМЭ И ЭПОПЕЯ УЛИЦЫ СЕН-ДЕНИ

Книга первая. НЕСКОЛЬКО СТРАНИЦ ИСТОРИИ

I. Хорошо скроено	657
II. Дурно сшито	661
III. Луи-Филипп	663
IV. Трещины под основанием	668
V. Факты, служащие основой истории, но не признаваемые ею	673
VI. Анжолрас и его лейтенанты	682

Книга вторая. ЭПОНИНА

I. Жаворонково поле	686
II. Зародыш преступности созревает в тюрьме	690
III. Видение старика Мабефа	694
IV. Видение Мариуса	697

Книга третья. ДОМ НА УЛИЦЕ ПЛЮМЭ

I. Таинственное убежище	701
II. Жан Вальжан в национальной гвардии	704
III. Foliis ac frondubus	706
IV. Смена решеток	709
V. Роза видит, что она стала орудием войны	713
VI. Бой начался	717
VII. Огорчение за огорчением	720
VIII. Арестантские цепи	724

Книга четвертая. ПОМОЩЬ СНИЗУ МОЖЕТ БЫТЬ ПОМОЩЬЮ СВЫШЕ

I. Снаружи рана, а внутри исцеление	731
II. Тетушка Плутарх не затрудняется объяснить некое явление	733

Книга пятая. КОНЕЦ КОТОРОЙ НЕ ПОХОЖ НА НАЧАЛО

I. С одной стороны уединение, а с другой — казарма	740
II. Страхи Козетты	741

III. Глава, обогащенная комментариями Туссен	744
IV. Сердце под камнем	746
V. Козетта после письма	749
VI. Старика существуют для того, чтобы кстаги уходить из дома	751

Книга шестая. МАЛЕНЬКИЙ ГАВРОШ

I. Злая шалость ветра	754
II. Маленький Гаврош пользуется Наполеоном Великим	756
III. Перипетии бегства	774

Книга седьмая. БЛАТНАЯ МУЗЫКА (АРГО)

I. Происхождение	785
II. Корни мрака	789
III. Арго плачущее и арго смеющееся	794
IV. Два долга — бодрствовать и надеяться	797

Книга восьмая. ВОСТОРГИ И ПЕЧАЛИ

I. Полное счастье	801
II. Головокружительность полного счастья	805
III. Первые тени	807
IV. Кеб по-английски значит экипаж, а на воровском жаргоне — собака	810
V. Ночные силы	816
VI. Благоразумие Мариуса доходит до того, что он вручает Козетте свой адрес	816
VII. Старое и юное сердца сталкиваются друг с другом	821

Книга девятая. КУДА ОНИ ИДУТ?

I. Жан Вальжан	833
II. Мариус	834
III. Мабеф	836

Книга десятая. 5 ИЮНЯ 1832 ГОДА

I. Внешняя сторона вопроса	840
II. Внутренняя сущность вопроса	842
III. Погребение — повод ко вторичному рождению	847
IV. Былые волнения	852
V. Своеобразие Парижа	855

Книга одиннадцатая. АТОМ БРАТАЕТСЯ С УРАГАНОМ

I. Несколько объяснений относительно происхождения поэзии Гавроша. Влияние одного академика на эту поэзию	858
II. Гаврош в походе	860
III. Справедливое негодование цирюльника	862
IV. Ребенок удивляется старику	863
V. Старик	865
VI. Новобранцы	866

Книга двенадцатая. «КОРИНФ»

I. История «Коринфа» со времени его основания	868
II. Заранее обеспеченное веселье	872
III. Над Грантэром начинает сгущаться мрак	878
IV. Госпожу Гюшлу утешают	880
V. Приготовления	883
VI. В ожидании	884
VII. Человек, завербованный на улице Бильет	886
VIII. Несколько вопросительных знаков по поводу некоего Кабюка, который, быть может, вовсе и не назывался Кабюком	889

Книга тринадцатая. МАРИУС ПОГРУЖАЕТСЯ ВО МРАК

I. От улицы Плюмэ до квартала Сен-Дени	893
II. Париж ночью глазами совы	895
III. На грани	897

Книга четырнадцатая. ВЕЛИЧИЕ ОТЧАЯНИЯ

I. «Знамя». Первый акт	900
II. «Знамя». Второй акт	902
III. Гаврошу следовало бы взять карабин Анжолраса	904
IV. Бочонок с порохом	905
V. Конец стихам Жана Прувера	907
VI. Агония смерти после агонии жизни	908
VII. Гаврош глубокомысленно вычисляет расстояние	912

Книга пятнадцатая. УЛИЦА ОММ АРМЭ

I. Бювар-предатель	915
II. Гаврош — враг огласки	922
III. Пока Козетта и Туссен спят	925
IV. Излишек усердия Гавроша	927

Часть пятая. ЖАН ВАЛЬЖАН

Книга первая. ВОЙНА В ЧЕТЫРЕХ СТЕНАХ

I. Харибда предместья Сент-Антуан и Сцилла предместья Тампль	933
II. Что делать в пропасти, если не беседовать	938
III. Прояснение и затмение	941
IV. Пятью меньше, одним больше	942
V. Горизонт, открывающийся с высокой баррикады	948
VI. Мариус угрюм, Жавер лаконичен	951
VII. Положение ухудшается	952
VIII. Артиллеристы принимают за дело серьезно	955
IX. Применение старинного таланта браконьера и умения стрелять без промаха, повлиявшее на приговор, произнесенный в 1796 году	958
X. Утренняя заря	959
XI. Ружейный выстрел, который не дает промаха и никого не убивает	962
XII. Беспорядок сопутствует порядку	963
XIII. Мерцающий свет	965
XIV. В которой узнают имя возлюбленной Анжолраса	967
XV. Гаврош впереди баррикады	968
XVI. Каким образом из брата становятся отцом	971
XVII. Mortuus pater filium moriturum expectat	976
XVIII. Коршун, сделавшийся добычей	978
XIX. Жан Вальжан мстит	981
XX. Мертвые правы, но и живые не виноваты	983
XXI. Герои	990
XXII. Шаг за шагом	992
XXIII. Голодный Орест и пьяный Пилад	994
XXIV. Пленник	997

Книга вторая. НЕДРА ЛЕВИАФАНА

I. Земля, обедневшая благодаря морю	1000
II. Древняя история клоаки	1003
III. Брюнзо	1006
IV. Неизвестная подробность	1008

V. Современный прогресс	1011
VI. Прогресс будущего	1012

Книга третья. ДУША, НЕ ТОНУЩАЯ В ТИНЕ

I. Клоака и ее сюрпризы	1017
II. Объяснение	1022
III. Преследование	1024
IV. Он тоже несет свой крест	1027
V. Песок, как и женщина, скрывает коварство	1030
VI. Плывун	1034
VII. Иногда терпят крушение там, где надеются пристать к берегу	1036
VIII. Кусок фалды от разорванного сюртука	1038
IX. Мариус кажется мертвым тому, кто сведущ в этом деле	1042
X. Возвращение блудного сына, растратившего свою жизнь	1046
XI. Колебание в незыблемости принципов	1047
XII. Дед	1049

Книга четвертая. ЖАВЕР ВЫБИТ ИЗ КОЛЕИ

I. Жавер сходит со сцены	1054
------------------------------------	------

Книга пятая. ВНУК И ДЕД

I. Где снова появляется дерево с цинковой пластинкой	1065
II. Мариус после войны гражданской готовится к войне семейной	1068
III. Мариус ведет атаку	1072
IV. Девица Жильнорман соглашается с тем, что нет ничего дурного в том, что Фошлеван входит, держа что-то под мышкой	1074
V. Лучше спрятать свои деньги в лесу, чем отдать нотариусу	1078
VI. Два старика, каждый по-своему, стараются устроить все так, чтобы сделать Козетту счастливой	1079
VII. Мечты и действительность	1086
VIII. Двое людей, исчезнувших бесследно	1088

Книга шестая. БЕЛАЯ НОЧЬ

I. 16 февраля 1833 года	1092
II. У Жана Вальжана рука все еще на перевязи	1099
III. Неразлучные	1106
IV. Immortale jesus	1108

Книга седьмая. ПОСЛЕДНЯЯ КАПЛЯ В ЧАШЕ СТРАДАНИЙ

I. Седьмой круг и восьмое небо	1112
II. Мрак, который служил в то же время и откровением	1126

Книга восьмая. СУМЕРКИ ИДУТ НА УБЫЛЬ

I. Комната внизу	1133
II. Еще несколько шагов назад	1136
III. Они вспоминают о саде на улице Плюмэ	1138
IV. Притяжение и угасание	1142

Книга девятая. ГЛУБОЧАЙШИЙ МРАК РОДИТ ЗАРЮ

I. Жалость к несчастным и снисхождение к счастливым	1144
II. Последние вспышки догорающей лампы	1146
III. Перо кажется тяжелым тому, кто поднимал тяжелый воз Фошлевана	1147
IV. Чернила, которые, вместо того чтобы очернить, обеляют	1149
V. Ночь, сквозь которую брезжит день	1164
VI. Земля скрывает, а дождь смывает	1172